

# **Загальні умови договору про оснащення цифровими кінцевими пристроями**

Німецька – український

# **Allgemeine Vertragsbedingungen zur Ausstattung mit digitalen Endgeräten**

Deutsch – Ukrainisch

<p>Im Falle von Widersprüchen, Abweichungen oder Unklarheiten ist allein die deutsche Fassung dieser allgemeinen Vertragsbedingungen maßgeblich und nur diese ist rechtlich bindend. Die ukrainische Fassung dient ausschließlich Informationszwecken.</p>	<p>У разі невідповідностей, відхилень або неясностей вирішальне значення та юридично зобов'язувальну силу має тільки німецька версія цих умов договору. Українська версія призначена виключно для інформаційних цілей.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Allgemeine Vertragsbedingungen zur Ausstattung mit digitalen Endgeräten</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Загальні умови договору про оснащення цифровими кінцевими пристроями</b></p>
<p><b>1. Vorbemerkung</b></p> <p>1.1. Mit dem Bundesgesetz zur Finanzierung der Digitalisierung des Schulunterrichts (SchDigiG), i.d.g.F. zuletzt geändert mit BGBl. I Nr. 52/2022, sowie § 14a Schulunterrichtsgesetz (SchUG), BGBl. I Nr. 19/2021, und der IKT-Schulverordnung, BGBl. II Nr. 382/2021 wurde die Schulverwaltung vom Gesetzgeber zur Umsetzung von konkreten Maßnahmen beauftragt, um zukünftig den Unterricht aller Schülerinnen und Schüler ab der 5. Schulstufe in allen Schularten auch Informations- und Kommunikationstechnologisch-gestützt durchführen zu können („<b>IKT-gestützter Unterricht</b>“). Dazu ist es insbesondere erforderlich, die Schülerinnen und Schüler mit digitalen Endgeräten als Arbeitsmittel auszustatten und eine digitale Lernumgebung (Portal, Lernplattform) zu schaffen (480 der Beilagen XXVII. GP - Regierungsvorlage – Erläuterungen).</p>	<p><b>1. Преамбула</b></p> <p>1.1. Згідно з Федеральним законом про фінансування діджиталізації шкільного навчання (SchDigiG) у чинній редакції та з останніми змінами, що було опубліковано в Бюлетені федерального законодавства I № 52/2022, а також § 14a Закону про шкільну освіту (SchUG), опублікованого в Бюлетені федерального законодавства I, № 19/2021, і постановою щодо інформаційного й комунікаційного обладнання в школах, опублікованою в Бюлетені федерального законодавства II, № 382/2021, законодавець доручає адміністраціям шкіл реалізацію конкретних заходів, метою яких є створення можливості для застосування в майбутньому в навчальному процесі інформаційно-комунікаційних технологій для всіх учениць і учнів, починаючи з 5-го класу, в школах будь-якого типу («<b>навчання на основі інформаційно-комунікаційних технологій</b>»). Для цього необхідно, зокрема, оснастити учениць і учнів цифровими кінцевими пристроями,</p>

<p>1.2. Zur Etablierung eines IKT-gestützten Unterrichts für alle Schülerinnen und Schüler ab der 5. Schulstufe hat der Gesetzgeber den Bund verpflichtet, geeignete digitale Endgeräte anzukaufen und diese an die Schülerinnen und Schüler als Begünstigte zu übereignen, wenn von dem jeweiligen Erziehungsberechtigten ein Eigenanteil in Höhe von 25 % des vom Bund für das digitale Endgerät bezahlten Preises geleistet wurde („<b>Eigenanteil</b>“).</p> <p>1.3. Mit den gegenständlichen Allgemeinen Vertragsbedingungen zur Ausstattung mit digitalen Endgeräten wird das Rechtsverhältnis zwischen den Schülerinnen und Schülern, den Erziehungsberechtigten und dem Bund betreffend die Übergabe und Nutzung der vom Bund angeschafften digitalen Endgeräte näher privatrechtlich ausgestaltet.</p> <p>1.4. Mit der Zustimmung der Erziehungsberechtigten zu den Allgemeinen Vertragsbedingungen kommt zum Bund ein Vertrag zu Gunsten der jeweiligen Schülerin bzw. des jeweiligen Schülers zustande.</p>	<p>що будуть виконувати роль робочих засобів, і створити цифрове навчальне середовище (портал, навчальну платформу) (480 у додатках XXVII законодавчого періоду — урядовий законопроект — пояснення).</p> <p>1.2. З метою впровадження навчання на основі інформаційно-комунікаційних технологій для всіх учениць і учнів, починаючи з 5-го класу, законодавець поклав на федерацію обов'язок закупівлі відповідних цифрових кінцевих пристроїв і передачі їх у власність ученицям й учням як вигодоотримувачам за умови сплати їхніми батьками або особами, які їх замінюють, частки власної участі в розмірі 25 % оплаченої федерацією вартості цифрового кінцевого пристрою («<b>частки власної участі</b>»).</p> <p>1.3. Ці Загальні умови договору про оснащення цифровими пристроями оформлюють детальні приватноправові аспекти правових відносин між ученицями й учнями, батьками або особами, які їх замінюють, та федерацією стосовно передачі й використання придбаних федерацією цифрових кінцевих пристроїв.</p> <p>1.4. Надання батьками або особами, які їх замінюють, згоди з Загальними умовами договору означає укладення з федерацією договору на користь відповідної учениці або відповідного учня.</p>
<p><b>2. Abwicklung</b></p> <p>2.1. Der Bund hat die erforderliche Anzahl der digitalen Endgeräte im eigenen Namen und auf eigene Rechnung</p>	<p><b>2. Виконання договору</b></p> <p>2.1. Федерація в результаті проведення тендеру придбала від власного імені та за власний рахунок</p>

<p>nach Durchführung eines Vergabeverfahrens beschafft. Zu Beginn des Schuljahres werden die Erziehungsberechtigten von den Schulen über die Maßnahmen zur Sicherstellung eines IKT-gestützten Unterrichts informiert und eingeladen, die Allgemeinen Vertragsbedingungen elektronisch auf der Website <a href="https://prs.digitaleslernen.gv.at">https://prs.digitaleslernen.gv.at</a> oder durch Unterfertigung der Zustimmungserklärung zu akzeptieren.</p>	<p>необхідну кількість цифрових кінцевих приладів. На початок навчального року батьки або особи, які їх замінюють, отримують інформацію від шкіл про заходи із забезпечення навчання на основі інформаційно-комунікаційних технологій і запрошення надати згоду із Загальними умовами договору електронним способом на сайті <a href="https://prs.digitaleslernen.gv.at">https://prs.digitaleslernen.gv.at</a> або підписанням заяви про згоду.</p>
<p>2.2. Mit der Zustimmung zu den Allgemeinen Vertragsbedingungen verpflichtet sich die/der Erziehungsberechtigte zur Zahlung eines Eigenanteils in Höhe von 25 % des vom Bund für das digitale Endgerät bezahlten Preises, soweit die/der Erziehungsberechtigte nicht auf Antrag von der Zahlung des Eigenanteils befreit wird. Dazu wird die/der Erziehungsberechtigte ihr/sein Bankinstitut oder Kreditkartenunternehmen anweisen, an den Bund den Eigenanteil zur Zahlung zu bringen.</p>	<p>2.2. Надаючи згоду із Загальними умовами договору, батько/мати або особа, яка їх замінює, зобов'язується сплатити частку власної участі в розмірі 25 % оплаченої федерацією вартості цифрового кінцевого пристрою, за винятком випадків, коли батьком/матір'ю або особою, яка їх замінює, було надано заяву на звільнення від сплати частки власної участі й отримано право на таке звільнення. З цією метою батько/мати або особа, яка їх замінює, надає своєму банківському закладу або компанії, що випускає кредитні картки, розпорядження здійснити оплату частки власної участі на адресу федерації.</p>
<p>2.3. Soweit von der/dem Erziehungsberechtigten eine solche Anweisung nicht erfolgen kann, wird dieser innerhalb von 3 Wochen nach Zustimmung zu den Allgemeinen Vertragsbedingungen den ihr/ihm bekannt gegebenen Eigenanteil auf das Konto des Bundes bei der BAWAG P.S.K., IBAN: AT87 0100 0000 0513 0102 überweisen.</p>	<p>2.3. Якщо батько/мати або особа, яка їх замінює, не може видати таке розпорядження, він/вона перекаже цю суму власної частки участі в повідомленому йому/їй розмірі протягом 3 тижнів після надання згоди із Загальними умовами договору на рахунок федерації в банку BAWAG P.S.K., IBAN: AT87 0100 0000 0513 0102.</p>
<p>2.4. Nach Ablauf der Zahlungsfrist werden die digitalen Endgeräte an die</p>	<p>2.4. Після завершення строку оплати класні керівниці/керівники</p>

<p>Schülerinnen und Schüler von den Klassenvorständinnen und Klassenvorständen übergeben.</p> <p>2.5. Soweit zu diesem Zeitpunkt noch keine vollständige Zahlung des Eigenanteils erfolgt ist, wird der Schülerin bzw. dem Schüler das digitale Endgerät als Bittleihe zur Verfügung gestellt. Bis zu einer vollständigen Bezahlung des Eigenanteils ist das digitale Endgerät auf Grund der zusätzlichen Anweisungen des Bundes und, insbesondere seines Lehrpersonals zu benutzen; das als Bittleihe der Schülerin bzw. dem Schüler zur Verfügung gestellte digitale Endgerät kann vom Bund der Schülerin bzw. dem Schüler jederzeit abverlangt werden.</p> <p>2.6. An die Schülerin bzw. an den Schüler kann ein digitales Endgerät nicht ausgefolgt werden, wenn den Allgemeinen Vertragsbedingungen von der/dem Erziehungsberechtigten nicht rechtsverbindlich zugestimmt wird. Um den von der Säumnis ihrer Erziehungsberechtigten betroffenen Schülerinnen und Schüler im Unterricht die gleichen Chancen zu bieten, können diesen von den Schulen gegebenenfalls Leihgeräte unter den vom Bund festzusetzenden Bedingungen übergeben werden. Bei diesen Leihgeräten handelt es sich lediglich um eine temporäre Bittleihe zur Überbrückung von wenigen Wochen. Eine dauerhafte Verwendung der Leihgeräte anstelle der digitalen Endgeräte aus der Geräteinitiative nach SchDigiG ist nicht möglich.</p>	<p>передають цифрові кінцеві пристрої ученицям й учням.</p> <p>2.5. Якщо до цього моменту суму частки власної участі не буде сплачено в повному розмірі, цифровий кінцевий пристрій буде надано учениці або учню в користування на її/його прохання. До повної сплати частки власної участі цифровий кінцевий пристрій має використовуватися згідно з додатковими інструкціями з боку федерації та, зокрема, відповідного педагогічного складу; федерація має право в будь-який час вимагати повернути наданий у користування учениці/учню на її/його прохання цифровий кінцевий пристрій.</p> <p>2.6. Якщо батьком/матір'ю або особою, яка їх замінює, не надано юридично зобов'язувальної згоди із Загальними умовами договору, учениці або учню не може бути видано цифровий кінцевий пристрій. Для забезпечення ученицям й учням, що постраждали від недбалості своїх батьків або осіб, які їх замінюють, рівних можливостей участі в навчальному процесі школи можуть передавати їм прокатні пристрої на визначених федерацією умовах. Ці прокатні пристрої є лише тимчасовим рішенням на кілька тижнів. Постійне використання прокатних пристроїв замість цифрових кінцевих пристроїв відповідно до Федерального закону про фінансування діджиталізації шкільного навчання (SchDigiG) не дозволено.</p>
---	---

<p><b>3. Gegenstand</b></p> <p>3.1. Diese Allgemeinen Vertragsbedingungen legen die näheren vertraglichen Bedingungen fest, unter denen vom Bund bei Dienstleistern beschaffte digitale Endgeräte nach den Bestimmungen des Bundesgesetzes zur Finanzierung der Digitalisierung des Schulunterrichts (SchDigiG), i.d.g.F. zuletzt geändert mit BGBl. I Nr. 52/2022, an die Schülerinnen und Schüler übereignet werden.</p> <p>3.2. Weiters bestimmen diese Allgemeinen Vertragsbedingungen die Bedingungen, unter denen von den Schülerinnen und Schülern die digitalen Endgeräte vor und nach vollständiger Leistung des Eigenanteils durch den Erziehungsberechtigten genutzt werden können („<b>Nutzungsbedingungen</b>“).</p>	<p><b>3. Предмет</b></p> <p>3.1. Ці Загальні умови договору визначають детальні договірні умови, на яких придбані федерацією в постачальників цифрові кінцеві пристрої згідно з положеннями Федерального закону про фінансування діджиталізації шкільного навчання (SchDigiG) у чинній редакції та з останніми змінами, що було опубліковано в Бюлетені федерального законодавства I № 52/2022, передаються у власність ученицям й учням.</p> <p>3.2. Також Загальні умови договору визначають умови, на яких учениці й учні до та після повної сплати батьками або особами, які їх замінюють, частки власного внеску можуть користуватися цифровими кінцевими пристроями («<b>Умови користування</b>»).</p>
<p><b>4. Begünstigte/r</b></p> <p>4.1. Begünstigte/r der durch Zustimmung zu diesen Allgemeinen Vertragsbedingungen zustande kommende Vereinbarung ist die Schülerin bzw. der Schüler, für die bzw. der die zustimmende Person erziehungsberechtigt („<b>Erziehungsberechtigte/r</b>“) ist.</p> <p>4.2. Die/der Erziehungsberechtigte stimmt zu, dass der/dem Begünstigten vom Bund ein digitales Endgerät mit der Verpflichtung, die Nutzungsbedingungen vollinhaltlich jederzeit einzuhalten, zur Verfügung gestellt wird und weist die Begünstigte/den Begünstigten an, das</p>	<p><b>4. Вигодоотримувач/ка</b></p> <p>4.1. Вигодоотримувачем/вигодоотримувачкою укладеної внаслідок надання згоди з цими Загальними умовами договору угоди є учениця або учень, відповідальність за виховання яких несе особа, що надає згоду («<b>батько/мати або особа, яка їх замінює</b>»).</p> <p>4.2. Батько/мати або особа, яка їх замінює, надає згоду на те, що в розпорядження вигодоотримувача/вигодоотримувачки федерацією буде надано цифровий кінцевий пристрій із зобов'язанням завжди дотримуватися Умов користування</p>

<p>digitale Endgerät entgegenzunehmen. Der Bund übergibt der Schülerin oder dem Schüler das digitale Endgerät zum Zwecke der Unterstützung des IKT-gestützten Unterrichtes der Schülerin oder des Schülers mit den mit dem Gerät verbundenen, in diesen Allgemeinen Vertragsbestimmungen festgelegten Rechten und Pflichten und übernimmt die Schülerin bzw. der Schüler, vertreten durch die/den Erziehungsberechtigte/n, das digitale Endgerät ausdrücklich in ihr bzw. sein Eigentum. Die/der Erziehungsberechtigte stimmt der Übergabe des digitalen Endgerätes an die Schülerin oder den Schüler und den Übergang in deren oder dessen Eigentum ausdrücklich zu und verpflichtet sich, alles zu veranlassen, um den Eigentumsübergang an die Schülerin oder den Schüler zu gewährleisten.</p> <p>4.3. Die/der Erziehungsberechtigte erklärt die/den Begünstigte/n von allen mit der Nutzung des diesem übergebenen digitalen Endgerätes verbundenen entgeltlichen Aufwendungen freizuhalten und diese für die Schülerin bzw. den Schüler endgültig zu tragen.</p>	<p>в повному обсязі, а також надає вигодоотримувачу/вигодоотримувачці вказівку отримати цифровий кінцевий пристрій. Федерація передає учениці або учню цифровий кінцевий пристрій, призначений для забезпечення навчання учениці або учня на основі інформаційно-комунікаційних технологій із дотриманням визначених у цих Загальних умовах договору прав і обов'язків стосовно пристрою, а учениця або учень в особі свого/своєї батька/матері або особи, яка їх замінює, офіційно приймає цифровий кінцевий пристрій у свою власність. Батько/мати або особа, яка їх замінює, надає офіційну згоду на передачу цифрового кінцевого пристрою учениці або учню і перехід у її/його власність, а також зобов'язується докласти всіх зусиль для забезпечення переходу власності до учениці або учня.</p> <p>4.3. Батько/мати або особа, яка їх замінює, заявляє, що звільнює вигодоотримувача/вигодоотримувачки від пов'язаних із користування цим переданим цифровим кінцевим пристроєм грошових витрат і повністю бере на себе такі витрати для учениці або учня.</p>
<p><b>5. Eigenanteil</b></p> <p>5.1. Die/der Erziehungsberechtigte verpflichtet sich zur Zahlung des Eigenanteils in Höhe von 25 % des vom Bund für das digitale Endgerät bezahlten Preises, soweit diese/dieser nicht von der Verpflichtung zur Leistung des Eigenanteils befreit ist.</p> <p>5.2. Der Eigenanteil wird mit Zustimmung</p>	<p><b>5. Частка власної участі</b></p> <p>5.1. Батько/мати або особа, яка їх замінює, зобов'язується сплатити частку власної участі в розмірі 25 % оплаченої федерацією вартості цифрового кінцевого пристрою, за винятком випадків, коли він/вона має право на звільнення від обов'язкової сплати частки власної участі.</p> <p>5.2. Обов'язок сплати частки власної</p>

<p>zu den Allgemeinen Vertragsbedingungen zur Zahlung fällig.</p> <p><b>5.3.</b> Zur Erfüllung der Zahlungsverpflichtung weist die/der Erziehungsberechtigte ihr/sein Bankinstitut oder Kreditkartenunternehmen mit dem vom Bund zur Verfügung gestellten Zahlungsdienst an, an den Bund den Eigenanteil umgehend zur Zahlung zu bringen.</p> <p><b>5.4.</b> Soweit von der/dem Erziehungsberechtigten eine solche Anweisung nicht erfolgen kann, verpflichtet sich diese/r, innerhalb von 3 Wochen nach Zustimmung zu den Allgemeinen Vertragsbedingungen den ihr/ihm bekannt gegebenen Eigenanteil auf das Konto des Bundes bei der BAWAG P.S.K., IBAN: AT87 0100 0000 0513 0102 zu überweisen.</p> <p><b>5.5.</b> Eine auch nur teilweise Refundierung bzw. Rückzahlung des Eigenanteils erfolgt auch dann nicht, wenn das Gerät ohne Verschulden der Schülerin/des Schülers ganz oder teilweise unbrauchbar geworden ist.</p>	<p>участі виникає після надання згоди із Загальними умовами договору.</p> <p><b>5.3.</b> Для виконання обов'язку сплати батько/мати або особа, яка їх замінює, надає своєму банківському закладу або компанії, що випускає кредитні картки, розпорядження негайно здійснити оплату частки власної участі на адресу федерації за допомогою наданого федерацією платіжного сервісу.</p> <p><b>5.4.</b> Якщо батько/мати або особа, яка їх замінює, не може видати таке розпорядження, він/вона зобов'язується переказати цю суму власної частки участі в повідомленому йому/їй розмірі протягом 3 тижнів після надання згоди із Загальними умовами договору на рахунок федерації в банку BAWAG P.S.K., IBAN: AT87 0100 0000 0513 0102.</p> <p><b>5.5.</b> Відшкодування або повернення суми частки власного внеску, навіть часткове, не відбувається, навіть якщо пристрій повністю або частково набув непридатного для використання стану без провини учениці/учня.</p>
<p><b>6. Befreiung vom Eigenanteil</b></p> <p><b>6.1.</b> Die/der Erziehungsberechtigte kann auf Antrag von der Zahlung des Eigenanteils befreit werden, wenn</p> <p>6.1.1. ein Geschwisterkind, mit welchem die Schülerin/der Schüler im gleichen Haushalt lebt im vorangegangenen Schuljahr eine Beihilfe gemäß</p>	<p><b>6. Звільнення від сплати частки власної участі</b></p> <p><b>6.1.</b> Батько/мати або особу, яка їх замінює, за його/її заявою може бути звільнено від сплати частки власної участі, якщо</p> <p>6.1.1. сестра або брат, з якою/яким учениця/учень проживає в одному домашньому господарстві в минулому році отримувала/отримував</p>



<p>der §§ 9, 11 oder 20a des Schülerbeihilfengesetzes 1983, BGBl. Nr. 455/1983 oder § 1 des Studienförderungsgesetzes 1992, BGBl. Nr. 305/1992, bezogen hat, oder</p> <p>6.1.2. die Schülerin/der Schüler in einem Haushalt mit einem Bezug</p> <p>6.1.2.1. von Mindestsicherung, Sozialhilfe oder einer Ausgleichszulage gemäß § 292 des Allgemeinen Sozialversicherungsgesetzes (ASVG), BGBl. Nr. 18/1956, § 149 des Gewerblichen Sozialversicherungsgesetzes (GSVG), BGBl. Nr. 560/1978, oder § 140 des Bauern-Sozialversicherungsgesetzes (BSVG), BGBl. Nr. 559/1978, oder</p> <p>6.1.2.2. von Notstandshilfe gemäß § 33 des Arbeitslosenversicherungsgesetzes 1977, BGBl. Nr. 609/1977, lebt oder</p> <p>6.1.3. eine Befreiung von Gebühren gemäß § 3 Abs. 5 Rundfunkgebührengesetz,</p>	<p>субсидію згідно з § 9, § 11 або § 20a Закону про допомогу учням шкіл 1983, Бюлетень федерального законодавства № 455/1983 або § 1 Закону про стипендії 1992, Бюлетень федерального законодавства № 305/1992, або</p> <p>6.1.2. учениця/учень проживає в домашньому господарстві, яке отримує</p> <p>6.1.2.1. допомогу для забезпечення мінімального доходу, соціальну допомогу або надбавку до пенсії згідно з § 292 Закону про загальне соціальне страхування (ASVG), Бюлетень федерального законодавства № 18/1956, § 149 Закону про соціальне страхування в промисловому секторі (GSVG), Бюлетень федерального законодавства № 560/1978, або § 140 Закону про соціальне страхування в сільськогосподарському секторі (BSVG), Бюлетень федерального законодавства № 559/1978, або</p> <p>6.1.2.2. живе за рахунок допомоги, що надається в надзвичайних обставинах згідно з § 33 Закону про страхування на випадок безробіття 1977, Бюлетень федерального законодавства № 609/1977, або</p> <p>6.1.3. існує наявне звільнення від сплати зборів згідно з п. 5 § 3 Закону про абонентську плату</p>
---	---

<p>BGBI. I Nr. 159/1999, oder der Ökostrompauschale des Ökostromgesetzes 2012, BGBI. I Nr. 75/2011, eine Anwendung des § 72a des Erneuerbaren-Ausbau-Gesetzes, BGBI. I Nr. 150/2021 oder eine Zuerkennung eines Zuschusses zu Fernsprechentgelten des Fernsprechentgeltzuschussgesetzes, BGBI. I Nr. 142/2000 vorliegt, oder</p> <p>6.1.4. eine volle Erziehung im Sinne der Kinder- und Jugendhilfegesetze der Bundesländer gewährt worden ist.</p> <p>6.2. Die/der Erziehungsberechtigte hat das Vorliegen der Voraussetzungen für eine Befreiung von der Verpflichtung zur Leistung des Eigenanteils durch Vorlage entsprechender unbedenklicher Dokumente wie insbesondere der Bescheide über den Bezug der Beihilfen, der Mindestsicherung oder der Sozialhilfe, der Ausgleichszulage oder der Notstandshilfe nachzuweisen.</p>	<p>за теле-/радіомовлення, Бюлетень федерального законодавства I № 159/1999, або фіксована ставка для електроенергії на основі поновлюваних джерел енергії відповідно до Закону про виробництво електроенергії на основі поновлюваних джерел енергії 2012 р., Бюлетень федерального законодавства I № 75/2011, застосування розділу 72a Закону про розширення застосування поновлюваних джерел енергії, Бюлетень федерального законодавства I № 150/2021, або надається субсидія для оплати телефонних послуг відповідно до Закону про субсидування тарифів на телефонію, Бюлетень федерального законодавства I № 142/2000, або</p> <p>6.1.4. було надано вичерпну інформацію щодо законодавства про надання допомоги дітям і молоді у федеральних землях.</p> <p>6.2. Батько/мати або особа, яка їх замінює, має підтвердити наявність умов для звільнення від обов'язкової сплати частки власної участі, надавши відповідні документи, що не викликають сумнівів, як-от довідку про отримання субсидії, допомоги для забезпечення мінімального доходу, соціальної допомоги, надбавки до пенсії, або допомоги, що надається в надзвичайних обставинах.</p>
--	---

<p><b>7. Übergabe des digitalen Endgerätes</b></p> <p>7.1. Die Übergabe des Gerätes erfolgt frühestens nach Zustimmung der/des Erziehungsberechtigten zu den Allgemeinen Vertragsbedingungen.</p> <p>7.2. Es wird vereinbart, dass mit Übergabe des Gerätes das Eigentum am Gerät mit allen damit verbundenen Rechten und Pflichten, sofern diese nicht durch die Bestimmungen dieses Vertrages eingeschränkt sind, an die Schülerin oder den Schüler übergeht. Die/der Erziehungsberechtigte stimmt ausdrücklich zu, dass mit Übergabe des digitalen Endgeräts an die Schülerin/den Schüler unter der Bedingung, dass der Eigenanteil vollständig bezahlt oder vom Bund erklärt wurde, dass die/der Erziehungsberechtigte von der Leistung des Eigenanteils befreit ist, das Eigentum an dem digitalen Endgerät samt Zubehör auf die Schülerin/den Schüler übergeht.</p> <p>7.3. An der auf dem digitalen Endgerät installierten Software und der zukünftig zur Verfügung gestellten Software stehen der Schülerin/dem Schüler das auf Schulunterrichtszwecke eingeschränkte Nutzungsrecht zu.</p>	<p><b>7. Передача цифрового кінцевого пристрою</b></p> <p>7.1. Передача пристрою здійснюється не раніше ніж після надання батьком/матір'ю або особи, яка їх замінює, згоди із Загальними умовами договору.</p> <p>7.2. Досягнуто домовленості, що з моменту передачі пристрою власність на пристрій із усіма пов'язаними з цим правами й обов'язками в тому обсязі, в якому вони не обмежені положеннями цього договору, переходить до учениці або учня. Батько/мати або особа, яка їх замінює, офіційно підтверджує, що власність на цифровий кінцевий пристрій із усіма аксесуарами переходить до учениці/учня з моменту передачі цифрового кінцевого пристрою учениці/учню за умови повної сплати частки власної участі або наявності заяви федерації про звільнення батька/мати або особи, яка їх замінює, від сплати частки власної участі.</p> <p>7.3. Право учениці/учня на користування програмним забезпеченням, вже установленим на цифровому кінцевому пристрої, або таким, що буде надано пізніше, обмежено цілями застосування в шкільному навчальному процесі.</p>
<p><b>8. Schulwechsel und Beendigung der Schulausbildung</b></p> <p>8.1. Mit der Beendigung der Ausbildung an der jeweiligen Schule, die durch einen Schulwechsel während der Sekundarstufe I oder durch Abschluss der Sekundarstufe I ausgelöst wird, – wird die Geräteverwaltung (Mobile Device Management) gemäß</p>	<p><b>8. Перехід до іншої школи та завершення навчання в школі</b></p> <p>8.1. Після завершення навчання у відповідній школі внаслідок переходу до іншої школи протягом навчального року в школі ступеня I або після завершення школи ступеня I управління пристроєм (Mobile Device Management) згідно з</p>

<p>§ 6 SchDigiG beendet.</p> <p>8.2. Die/der Erziehungsberechtigte wird dafür Sorge tragen, dass im Wege der Geräteverwaltung die zur schulischen Nutzung überlassene Software deinstalliert werden kann.</p> <p>8.3. Die dauerhafte Weitergabe eines digitalen Endgerätes an eine Schülerin/einen Schüler ist nur mit ausdrücklicher schriftlicher Zustimmung des Bundes zulässig.</p>	<p>§ 6 Федерального закону про фінансування دیجیتالізації шкільного навчання завершується.</p> <p>8.2. Батько/мати або особа, яка їх замінює, забезпечить можливість деінсталяції через систему управління пристроєм наданого для використання в процесі шкільного навчання програмного забезпечення.</p> <p>8.3. Подальша передача цифрового кінцевого пристрою іншій учениці/іншому учню на тривалий строк допускається тільки за офіційного письмового дозволу федерації.</p>
<p><b>9. Eigentumsvorbehalt</b></p> <p>Das digitale Endgerät samt Zubehör bleibt auch nach dessen Übergabe an die Schülerin/ den Schüler bis zur vollständigen Zahlung des Eigenanteils oder der Erklärung des Bundes, dass die/der Erziehungsberechtigte von der Leistung des Eigenanteils befreit ist, im Eigentum des Bundes.</p>	<p><b>9. Збереження права власності</b></p> <p>Цифровий кінцевий пристрій з аксесуарами також залишається у власності федерації після передачі його учениці/учню до повної сплати частки власної участі або заяви федерації про звільнення батька/матері або особи, яка їх замінює від її сплати.</p>
<p><b>10. Gewährleistung und Garantie</b></p> <p>10.1. Der Bund wird das digitale Endgerät samt Zubehör funktionsfähig und in dem für die bestimmungsgemäße Nutzung erforderlichen Zustand übergeben. Auf dem digitalen Endgerät ist bei der Übergabe die erforderliche Software installiert. Die Software wird im Wege der Geräteverwaltung gemäß den jeweiligen aktuellen Unterrichts- anforderungen aktualisiert, installiert bzw. erweitert.</p>	<p><b>10. Обов'язкова за законом гарантія і гарантія продавця</b></p> <p>10.1. Федерація передає цифровий кінцевий пристрій з аксесуарами в придатному для роботи стані, який відповідає умовам використання за призначенням. На цифровому кінцевому пристрої на момент передачі встановлено необхідне програмне забезпечення. У процесі управління пристроєм виконується оновлення, встановлення або доповнення програмного забезпечення відповідно до вимог навчального процесу.</p>

<p><b>10.2.</b> Die/der Erziehungsberechtigte verzichtet auf die Geltendmachung von Gewährleistungs- oder Garantieansprüchen gegen den Bund und erklärt, den Bund auch schad- und klaglos gegen Gewährungs- oder Garantieansprüche der Schülerin/des Schülers zu halten.</p> <p><b>10.3.</b> Dem Bund stehen aus der Vereinbarung zum Erwerb der digitalen Endgeräte bei Vorliegen der gesetzlichen und vertraglichen Voraussetzungen unter anderem Gewährleistungs- und Garantieansprüche gegen den Veräußerer zu.</p> <p><b>10.4.</b> Die Abwicklung der Gewährleistung und Garantie erfolgt unmittelbar zwischen der/dem Erziehungsberechtigten der Schülerin/des Schülers und dem Dienstleister, bei welchem der Bund die digitalen Endgeräte beschafft hat. Die Geltendmachung und Abwicklung der Gewährleistungs- und Garantieansprüche hat anhand der vom Dienstleister zur Verfügung gestellten Anleitung zu erfolgen, die mit dem Gerät an die Schülerin/den Schüler mitübergeben wurde.</p>	<p><b>10.2.</b> Батько/мати або особа, яка їх замінює, відмовляється від заявлення претензій до федерації з приводу обов'язкової за законом гарантії або гарантії продавця та заявляє, що звільняє федерацію від відповідальності за збитки та претензій на гарантійне обслуговування з боку учениці/учня.</p> <p><b>10.3.</b> Федерація на основі угоди про придбання цифрових кінцевих пристроїв має право в т. ч. заявляти продавцю претензії на гарантійне обслуговування за обов'язковою гарантією та гарантією продавця за наявності визначених законодавством і договором умов.</p> <p><b>10.4.</b> Оформлення гарантійного обслуговування здійснюється безпосередньо між батьком/матір'ю або особою, яка їх замінює, та постачальником послуг, у якого федерацією було придбано цифрові кінцеві пристрої. У пред'явленні претензій на гарантійне обслуговування та виконанні такого обслуговування слід керуватися наданою постачальником послуг інструкцією, яку було передано учениці/учню разом із пристроєм.</p>
<p><b>11. Nutzungsbedingungen</b></p> <p><b>11.1.</b> Die/der Erziehungsberechtigte wird dafür Sorge tragen, dass das an die Schülerin/den Schüler übergebene digitale Endgerät pfleglich behandelt und sorgsam, insbesondere unter Beachtung der folgenden Bedingungen genutzt wird.</p> <p><b>11.1.1.</b> Die Schülerin/der Schüler ist</p>	<p><b>11. Умови користування</b></p> <p><b>11.1.</b> Батько/мати або особа, яка їх замінює, вживе заходів для забезпечення дбайливого поводження з переданим учениці/учню цифровим кінцевим пристроєм та його акуратного використання, зокрема з дотриманням нижченаведених умов.</p> <p><b>11.1.1.</b> Учениця/учень зобов'язується</p>

<p>verpflichtet, das digitale Endgerät pfleglich zu behandeln und entsprechend zu warten, damit dieses für die Durchführung des IKT-gestützten Unterrichts einsetzbar bleibt und betriebsbereit ist.</p> <p>11.1.2. Durch die Schülerin/den Schüler sind bei der Nutzung der digitalen Endgeräte die Bestimmungen nach § 12 IKT-Schulverordnung (IT-Nutzungsbedingungen) sowie § 14a und § 17 SchUG in Bezug auf die Geräteverfügbarkeit für die von den Lehrpersonen festgelegte Unterrichtsarbeit einzuhalten.</p> <p>11.1.3. Die Schüler/in bzw. der Schüler soll das digitale Endgerät für den Unterricht oder das Erledigen von Hausaufgaben jederzeit nutzen können. Die/der Erziehungsberechtigte wird daher dafür Sorge tragen, dass das digitale Endgerät nicht auch durch andere Personen benutzt wird.</p> <p>11.1.4. Die Schülerin/der Schüler ist zur Verwendung der vorinstallierten Software im Rahmen der jeweiligen Lizenzvereinbarung berechtigt. Die vorinstallierte Software darf weder verändert noch gelöscht werden. Über Verlangen des Bundes ist die</p>	<p>дбайливо поводитися з цифровим кінцевим пристроєм і забезпечувати його необхідне технічне обслуговування з метою підтримання його в стані, придатному до експлуатації та проведення навчання на основі інформаційно-комунікаційних технологій.</p> <p>11.1.2. У процесі користування цифровими кінцевими пристроями учениця/учень має дотримуватися положень § 12 постанови щодо інформаційного й комунікаційного обладнання в школах (умов користування інформаційним і комунікаційним обладнанням), а також § 14a й § 17 Закону про шкільну освіту стосовно експлуатаційної готовності пристроїв для визначеної педагогами навчальної роботи.</p> <p>11.1.3. Учень/учениця мусить мати можливість у будь-який час використовувати цифровий кінцевий пристрій для уроків або виконання домашніх завдань. Тому батько/мати або особа, яка їх замінює, має вжити заходів для унеможливлення використання цифрового кінцевого пристрою іншими особами.</p> <p>11.1.4. Учениця/учень має право використовувати попередньо встановлене програмне забезпечення в межах відповідної ліцензійної угоди. Забороняється вносити зміни до попередньо встановленого програмного забезпечення або</p>
---	--

<p>Schülerin/der Schüler verpflichtet, die Installation weiterer Software oder von Updates bestehender Software am digitalen Endgerät durchzuführen bzw. zu dulden.</p> <p>11.1.5. Wenn die Schülerin/der Schüler am digitalen Endgerät von sich aus Software installiert, die nicht vom Bund freigegeben wurde, erfolgt dies im alleinigen Verantwortungsbereich der Schülerin/des Schülers und es ist diese/dieser dem Bund für alle daraus allenfalls resultierenden Schäden und Nachteile verantwortlich.</p> <p>11.1.6. Zur sicheren Integration der mobilen Endgeräte in die IKT-Infrastruktur der Schule und damit zur Gewährleistung der Sicherheit der Verarbeitung gemäß Art. 32 DSGVO hat die Schülerin/der Schüler die Geräteverwaltung gemäß § 6 SchDigiG und §§ 10 und 11 IKT-Schulverordnung auf dem oben bezeichneten Gerät zuzulassen. Die Schülerin oder der Schüler nimmt diese Verpflichtung ausdrücklich zur Kenntnis und stimmt der Geräteverwaltung auf dem Gerät zu. Die oder der Erziehungsberechtigte nimmt die Verpflichtung der Schülerin oder des Schülers ausdrücklich zu Kenntnis und wird ihn oder sie bei der Erfüllung dieser Verpflichtung bestmöglich unterstützen.</p>	<p>видаляти його. Учениця/учень зобов'язується встановлювати на вимогу федерації додаткові програми, оновлювати наявне програмне забезпечення на цифровому кінцевому пристрої, або не перешкоджати таким діям.</p> <p>11.1.5. У разі самотійного встановлення ученицею/учнем на цифровому кінцевому пристрої програмного забезпечення, яке не має дозволу з боку федерації, це відбувається виключно під відповідальність учениці/учня, яка/яке відповідає перед федерацією за будь-які шкоди й дефекти, що можуть виникнути в результаті цього.</p> <p>11.1.6. Для безпечної інтеграції мобільних кінцевих пристроїв до інформаційно-комунікаційної інфраструктури школи й, відповідно, гарантування безпеки обробки згідно зі ст. 32 Загального регламенту про захист даних (GDPR) учениця/учень має дозволити роботу на вищезазначеному пристрої системи управління пристроєм згідно з § 6 Федерального закону про фінансування дігіталізації шкільного навчання, а також § 10 і § 11 постанови щодо інформаційного й комунікаційного обладнання в школах. Учениця або учень підтверджує, що їй/йому відомо про це зобов'язання й дозволяє роботу системи управління пристроєм на цьому пристрої. Батько/мати або особа, яка їх замінює, підтверджує, що їй відомо про</p>
---	---

<p>11.2. Die/der Erziehungsberechtigte verpflichtet sich, die Schülerin/den Schüler hinsichtlich aller mit dem digitalen Endgerät allenfalls erforderlichen Wartungs- und Instandhaltungskosten schad- und klaglos zu halten, gleichgültig, ob das digitale Endgerät im Eigentum der Schülerin/des Schülers steht oder dieser/diesem leihweise zur Verfügung gestellt wurde.</p>	<p>таке зобов'язання учениці/учня й докладе максимальних зусиль для допомоги їй/йому у виконанні цього зобов'язання.</p> <p>11.2. Батько/мати або особа, яка їх замінює, зобов'язується звільнити ученицю/учня від відповідальності за будь-які збитки у зв'язку з цифровим кінцевим пристроєм і витрат на його технічне обслуговування й ремонт, якщо такі виявляться необхідними, незалежно від того, чи є цифровий кінцевий пристрій власністю учениці/учня або його тільки надано в користування на умовах прокату.</p>
<p><b>12. Auflösung der Vereinbarung</b></p> <p>12.1. Wird die Geräteverwaltung gemäß § 6 SchDigiG sowie § 10 IKT-Schulverordnung nicht zugelassen oder diese durch Umstände verhindert, die der Sphäre der Schülerin/des Schülers zuzurechnen sind, oder wird gegen die Nutzungsbestimmungen verstoßen, so ist der Bund berechtigt, die Vereinbarung über das betreffende digitale Endgerät mit sofortiger Wirkung aufzulösen.</p> <p>12.2. In diesem Fall hat die/der Erziehungsberechtigte dafür Sorge zu tragen, dass das digitale Endgerät samt Zubehör an den Bund umgehend und entsprechend seinen Anweisungen zurückgegeben wird.</p> <p>12.3. Auch für den Fall der Auflösung der Vereinbarung steht der</p>	<p><b>12. Розірвання угоди</b></p> <p>12.1. У разі ненадання дозволу на роботу системи управління пристроєм згідно з § 6 Федерального закону про фінансування дігіталізації шкільного навчання, а також § 10 постанови щодо інформаційного й комунікаційного обладнання в школах, або неможливості реалізації управління пристроєм через обставини, що належать до сфери відповідальності учениці/учня, а також у разі порушення положень щодо користування федерація має право розірвати угоду щодо відповідного цифрового пристрою з негайним припиненням її дії.</p> <p>12.2. У такому випадку батько/мати або особа, яка їх замінює, має забезпечити негайне повернення цифрового кінцевого пристрою з аксесуарами федерації згідно з її інструкціями.</p> <p>12.3. У разі розірвання угоди учениця/учень також не має права</p>



<p>Schülerin/dem Schüler kein Anspruch auf Rückzahlung des Eigenanteils zu. Die/der Erziehungsberechtigte verzichtet auf die Rückforderung des Eigenanteils gegen den Bund und auf dessen Einforderung gegen die Schülerin/den Schüler.</p>	<p>вимагати повернення частки власної участі. Батько/мати або особа, яка їх замінює, відмовляється від претензії на повернення федерацією частки власної участі та її стягнення з учениці/учня.</p>
<p><b>13. Datenschutz</b></p> <p>Zur Durchführung dieser Vereinbarung werden die in § 5 und Anlage 2 des BilDokG 2020 sowie in § 5 SchDigiG geregelten Verarbeitungstätigkeiten durchgeführt.</p>	<p><b>13. Захист даних</b></p> <p>Для реалізації угоди виконуються операції з обробки, регламентовані § 5 і Додатком 2 до Закону про документацію в сфері освіти (BilDokG) 2020, а також § 5 Федерального закону про фінансування діджиталізації шкільного навчання.</p>
<p><b>14. Zustimmung zu den Allgemeinen Vertragsbedingungen</b></p> <p><b>14.1.</b> Mit Aktivierung des Feldes „Ich akzeptiere die AVB“ nimmt die oder der Erziehungsberechtigte, wie sie oder er in den Grunddaten erfasst ist, dieses Angebot an und bestätigt den Abschluss dieser Vereinbarung mit der Republik Österreich.</p> <p><b>14.2.</b> Hat die/der Erziehungsberechtigte nicht die technische Möglichkeit, diese Allgemeinen Vertragsbedingungen elektronisch zu akzeptieren, werden ihr/ihm von der Direktion der Schule die Allgemeinen Vertragsbedingungen mit einer Zustimmungserklärung übergeben.</p> <p><b>14.3.</b> Die vorliegenden Allgemeinen Vertragsbedingungen bestimmen das Rechtsverhältnis zwischen den Beteiligten sowohl bei einer elektronischen Zustimmung als auch der Unterfertigung einer physischen Zustimmungserklärung.</p>	<p><b>14. Згода із Загальними умовами договору</b></p> <p><b>14.1.</b> Активувавши поле «Я приймаю Загальні умови договору», батько/мати або особа, яка їх замінює, зазначена в основних даних, приймає цю пропозицію та підтверджує укладання цієї угоди з Республікою Австрія.</p> <p><b>14.2.</b> За відсутності у батька/матері або особи, яка їх замінює, технічної можливості акцептувати ці Загальні умови договору в електронній формі, дирекція школи передасть йому/їй Загальні умови договору із заявою про надання згоди.</p> <p><b>14.3.</b> Ці Загальні умови договору визначають правові відносини між сторонами, які встановлюються як наданням згоди в електронній формі, так і внаслідок підписання фізичної заяви.</p>

<p>14.4. Die Vertragsparteien verzichten wechselseitig auf die Anfechtung dieser Vereinbarung wegen Irrtums oder Wegfall der Geschäftsgrundlage und nehmen diesen Verzicht wechselseitig an.</p>	<p>14.4. Кожна зі сторін договору відмовляється від оскарження цієї угоди через виявлення помилки або зникнення основи правочину та приймає таку відмову іншої сторони.</p>
<p><b>15. Salvatorische Klausel</b></p> <p>15.1. Wenn eine Bestimmung dieser Allgemeinen Vertragsbedingungen rechtswidrig, unwirksam oder nicht durchsetzbar ist oder wird, so hat dies keinen Einfluss auf die Rechtmäßigkeit, Wirksamkeit oder Durchsetzbarkeit aller anderen Bestimmungen dieser Allgemeinen Vertragsbedingungen.</p> <p>15.2. Die rechtswidrige, unwirksame oder nicht durchsetzbare Bestimmung gilt als durch die rechtmäßige, wirksame und durchsetzbare Bestimmung ersetzt, die wirtschaftlich dem Zweck der ersetzten Bestimmung am nächsten kommt bzw. am ehesten den pädagogischen Zwecken der Geräteverwaltung im IKT-gestützten Unterricht dient.</p>	<p><b>15. Обмовка про збереження сили договору</b></p> <p>15.1. Якщо якийсь положення цих Загальних умов договору є або стане протиправним, недійсним або нереалізовним, це не вплине на правомірність, дійсність або реалізованість усіх інших положень цих Загальних умов договору.</p> <p>15.2. Протиправне, недійсне або нереалізоване положення вважається заміненим правомірним, дійсним або реалізовним положенням, яке є максимально наближеним в економічному плані до мети заміненого положення або найбільше відповідає педагогічним цілям управління пристроєм у процесі навчання на основі інформаційно-комунікаційних технологій.</p>
<p><b>16. Anzuwendendes Recht und Gerichtsstand</b></p> <p>16.1. Für Streitigkeiten aus Verträgen auf Grundlage dieser Allgemeinen Vertragsbedingungen ist im bezirksgerichtlichen Verfahren das Bezirksgericht für Handelssachen Wien und im Gerichtshofverfahren ausschließlicher Gerichtsstand das für den Wohnsitz der/des Erziehungsberechtigten sachlich und örtlich zuständige Gericht.</p>	<p><b>16. Право, що застосовується, й місце арбітражу</b></p> <p>16.1. Щодо спорів, які витікають із договорів на основі цих Загальних умов договору, в процесах, які належать до компетенції окружних судів, місцем арбітражу є окружний господарський суд Відня, а в процесах, які належать до компетенції судів, що мають право розглядати апеляції та скасовувати рішення судів нижчої інстанції,</p>

<p><b>16.2.</b> Verträge auf Grundlage dieser Allgemeinen Vertragsbedingungen unterliegen österreichischem Recht unter Ausschluss der Verweisungsnormen des österreichischen internationalen Privatrechts.</p>	<p>виключним місцем арбітражу є суд, компетентний як предметно, так і за місцем проживання батька/матері або особи, яка їх замінює.</p> <p><b>16.2.</b> Договори на основі цих Загальних умов договору підпорядковуються австрійському праву за винятком колізійних норм австрійського міжнародного приватного права.</p>
<p><b>17. Allgemeine Bestimmungen</b></p> <p><b>17.1.</b> Jede von diesen Allgemeinen Vertragsbedingungen abweichende Vereinbarung bedarf der schriftlichen Form; dies gilt auch für das Abgehen von der Schriftform. Es bestehen keine Nebenabreden.</p> <p><b>17.2.</b> Allgemeine und besondere Geschäftsbedingungen der Vertragspartner des Bundes gelten ausdrücklich als abbedungen.</p>	<p><b>17. Загальні положення</b></p> <p><b>17.1.</b> Будь-яка угода, яка не відповідає цим Загальним умовам договору, потребує оформлення в письмовому вигляді; це стосується також угоди про відхилення від оформлення в письмовому вигляді. Додаткові домовленості відсутні.</p> <p><b>17.2.</b> На договір не розповсюджуються загальні й особливі умови здійснення правочинів, прийнятих у сторін, із якими федерація укладає договір.</p>